

★★★ <第27回知的財産翻訳検定試験【第2回中文和訳】> ★★★

《中国語課題》

【解答にあたっての注意】

1. 問題の指示により和訳してください。
2. 解答語数に特に制限はありません。適切な箇所で行ってください。
3. 課題文に段落番号がある場合、これを訳文に記載してください。
4. 課題は3題あります。それぞれの課題の指示に従い、3題すべて解答してください。

問1. 下記の中国語文章はある中国特許明細書における請求項からその一部を抜粋したものです。全文を日本出願用に和訳してください。

专利要求书

5. 一种液晶显示面板的制造方法，其特征在于，包括：

在制作成型的阵列基板对应封框胶的位置上制作一层遮光层，所述遮光层完全覆盖设置在所述阵列基板上位于显示区域外围的周边电路；

在所述阵列基板和彩膜基板中的一个基板上涂布封框胶，在另一个基板上滴注液晶，然后将所述阵列基板和彩膜基板进行对盒；

对所述封框胶进行固化处理，所述固化处理包括紫外线曝光。

6. 根据权利要求5所述的方法，其特征在于，所述方法还包括：

将所述彩膜基板上对应所述封框胶位置的黑矩阵去除，以便在所述黑矩阵上所述封框胶对应的位置形成能够通过光照的曝光窗口。

(下の図面及び説明は参考用で、翻訳の必要はありません)

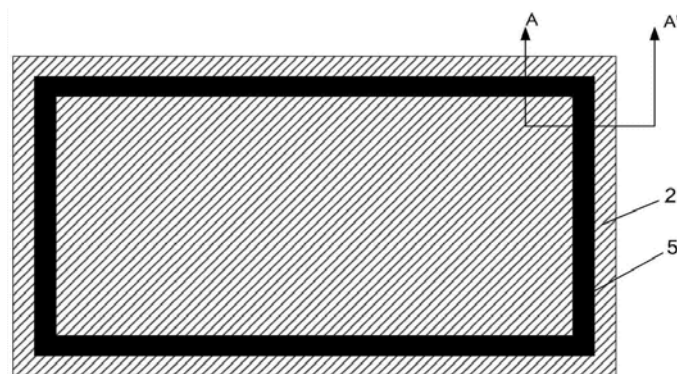


图1为液晶显示面板的俯视结构示意图。

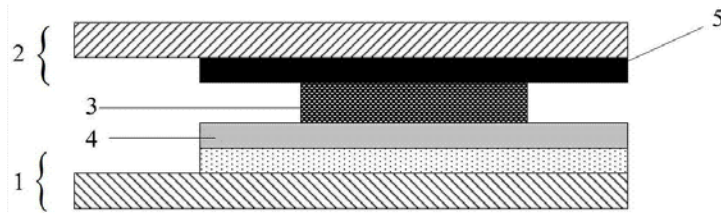


图 2 为图 1 所示 AA' 剖面的结构示意图。

符号说明：1:阵列基板，2:彩膜基板，3:封框胶，4:遮光层，5:黑矩阵

問 2. 下記の中国語文章はある中国特許明細書における背景技術からその一部を抜粋したものです。全文を日本出願用に和訳してください。

背景技术

金刚石工具绝大多数采用粉末冶金法制成，先将结合剂与人造金刚石颗粒相混合，再经压制成形、烧结而成。

结合剂(亦称胎体)在很大程度上影响着金刚石工具的性能，一般是由钴、铜、锡、铁、镍等多种元素调配而成，与金刚石颗粒混合均匀后，通过压形、烧结达到设定的形状、密度与力学性能，这种多元素机械混合粉末存在烧结温度较高、元素合金化不充分、金相组织不均匀、烧结难以达到完全致密化、元素熔点悬殊时烧结不易控制等缺点，导致胎体的耐磨性、把持性得不到应有发挥，同时较高温度烧结对金刚石性能有损害且不经济。

問 3. 下記の中国語文章はある中国特許明細書における実施例からその一部を抜粋したものです。全文を日本出願用に和訳してください。

具体实施方式

参见图 1 和图 2，提出本发明的前框结构一实施例，所述前框结构 100 包括若干依次连接的卡持件 110，且相邻的卡持件 110 之间具有第一预切槽 120，使得各卡持件 110 之间既保持连接状态，又能在较小的外力下断开，分离成单独的卡持件 110。所述卡持件 110 横截面呈 U 形，包括第一卡持板 112 及相对设置于该第一卡持板 112 两端的两第二卡持板 111，所述第二卡持板 111 由第一卡持板

112 一端弯折而成，且第二卡持板 111 上设有卡扣结构。所述卡扣结构可以是包括设于所述第二卡持板 111 上的通孔及由该通孔的侧壁垂直突伸的舌状筋板 1111，该舌状筋板 1111 具有弹性，可弯折。作为优选，本实施例的卡扣结构包括相对设于所述第二卡持板 111 上的两通槽 1113 及连接两通槽 1113 的第二预切槽 1112，所述通槽 1113 和第二预切槽 1112 围合形成一舌状筋板 1111，当沿着第二预切槽冲击该舌状筋板 1111 时，该舌状筋板 1111 同样可向下弯折。此外，上述两通槽 1113 同样可以设置成预切槽。

(下の図面及び説明は参考用で、翻訳の必要はありません)

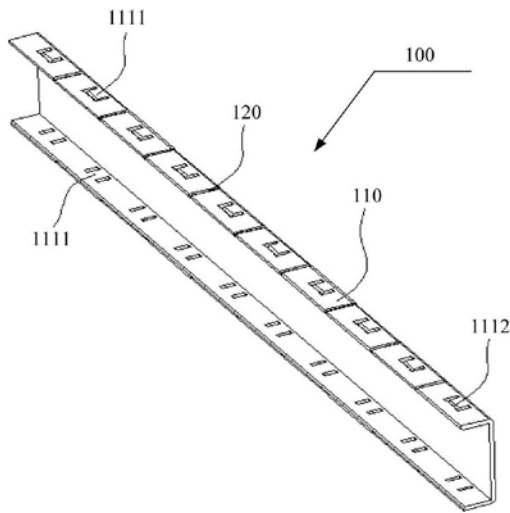


图 1 是本发明前框结构一实施例的结构示意图。

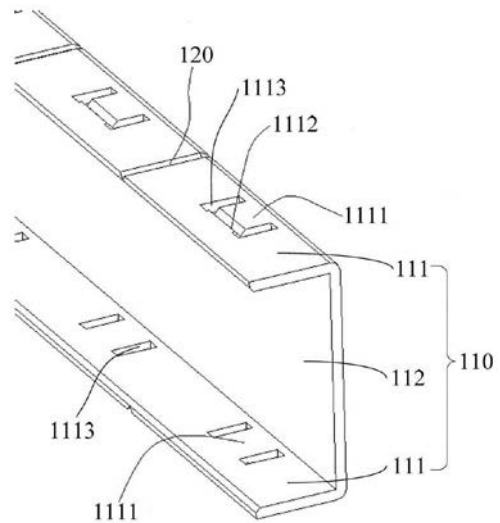


图 2 是图 1 中前框结构的局部结构示意图。